
01000550403030028

593



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 55**

4 Μαρτίου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3120

Κύρωση της Συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία αεροπορικών μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, που υπογράφηκε στο Βελιγράδι στις 9 Μαΐου 2002, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ

Η Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (εφεξής καλούμενες τα "Συμβαλλόμενα Μέρη").

Αποτελούσες μέρη της Σύμβασης για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία ετέθη προς υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944,

Επιθυμούσες τη σύναψη μίας Συμφωνίας με σκοπό την εγκατάσταση και λειτουργία αεροπορικών δρομολογίων μεταξύ και πέραν των αντιστοίχων εδαφών τους,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1
ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν το κείμενο προβλέπει διαφορετικά:

1) Ο όρος "Αεροπορικές Αρχές" στην περίπτωση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας σημαίνει το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών και στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας τον Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας και κάθε άλλο αρμόδιο πρόσωπο ή σώμα εξουσιοδοτημένο να ασκεί τις αρμοδιότητες, οι οποίες προς το παρόν ασκούνται ή πρόκειται να ασκηθούν στο μέλλον από την ως άνω Αρχή ή συναφείς αρμοδιότητες.

2) Ο όρος "η Σύμβαση" σημαίνει τη Σύμβαση για Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία ετέθη προς υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944 και περιλαμβάνει οποιοδήποτε Παράρτημα ή οποιεσδήποτε τροποποιήσεις οι οποίες υιοθετήθηκαν σύμφωνα με το Άρθρο 90 της Σύμβασης αυτής εφόσον αυτές οι τροποποιήσεις είναι σε ισχύ για τα Συμβαλλόμενα αυτά Μέρη και οποιαδήποτε τροποποίηση της Σύμβασης σύμφωνα με το άρθρο 94 αυτής εφόσον αυτές οι τροποποιήσεις έχουν εγκριθεί και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

3) Ο όρος "η Συμφωνία" σημαίνει την παρούσα Συμφωνία, το συνημμένο σε αυτήν Παράρτημα που αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτής και οποιαδήποτε Πρωτόκολλα τα οποία τροποποιούν τη Συμφωνία αυτή ή το Παράρτημα.

4) Ο όρος "διορισμένη αεροπορική εταιρεία" σημαίνει την αεροπορική εταιρεία που έχει διοριστεί και εξουσιοδοτηθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 3 της παρούσας Συμφωνίας.

5) Ο όρος "συμφωνημένα δρομολόγια" σημαίνει τα τακτικά αεροπορικά δρομολόγια στις διαδρομές, οι οποίες καθορίζονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας, για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε συνδυασμό.

6) Ο όρος "χωρητικότης", σε σχέση με αεροσκάφος, σημαίνει τη διαθέσιμη δυνατότητα χωρητικότητας του αεροσκάφους σε μία διαδρομή ή τμήμα της διαδρομής και ο όρος "χωρητικότης" σε σχέση με τα συμφωνημένα δρομολόγια σημαίνει τη χωρητικότητα του αεροσκάφους που χρησιμοποιείται για την εκτέλεση τέτοιων δρομολογίων, πολλαπλασιαζόμενη επί τη συχνότητα των δρομολογίων του αεροσκάφους σε δεδομένη περίοδο και σε μία διαδρομή ή τμήμα διαδρομής.

7) Ο όρος "επικράτεια" σε σχέση με ένα Κράτος έχει την έννοια του Άρθρου 2 της Σύμβασης.

8) Οι όροι "αεροπορικό δρομολόγιο", "διεθνές αεροπορικό δρομολόγιο", "αεροπορική εταιρεία" και "στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς", έχουν την έννοια η οποία τους αποδίδεται αντίστοιχα στο Άρθρο 96 της Σύμβασης.

9) Ο όρος "τιμολόγιο" σημαίνει το πληρωτέο ποσό για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου, καθώς και τους όρους υπό τους οποίους τα ποσά αυτά εφαρμόζονται, συμπεριλαμβανομένων των τιμών και όρων για πρακτόρευση και άλλες βοηθητικές υπηρεσίες οι οποίες εκτελούνται από το μεταφορέα, σχετικά με την αεροπορική μεταφορά, εξαιρουμένων των αμοιβών και όρων για τη μεταφορά ταχυδρομείου.

10) Ο όρος "τέλη χρήσεως" σύμφωνα με το Άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας σημαίνει τα τέλη τα οποία επιβάλλονται σε αεροπορικές εταιρείες για τη χρήση ενός αεροδρομίου, των διευκολύνσεών του, των τεχνικών και άλλων εγκαταστάσεων και υπηρεσιών καθώς και για τη χρήση αεροναυτικών διευκολύνσεων, εγκαταστάσεων αεροπορικής ασφάλειας, τηλεπικοινωνιακών διευκολύνσεων και υπηρεσιών.

Οι τίτλοι κάθε Άρθρου της παρούσας Συμφωνίας δεν περιορίζουν ή διευρύνουν με κανένα τρόπο τις έννοιες οποιωνδήποτε διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 2
ΠΑΡΟΧΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα τα οποία καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, για την εκτέλεση τακτικών διεθνών αεροπορικών δρομολογίων από την διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως ακολούθως:

1) να υπερίπταται, χωρίς προσγείωση, της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

2) να σταθμεύει για λόγους μη εμπορικούς στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και

3) να σταθμεύει στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε σημεία που καθορίζονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας με σκοπό την επιβίβαση και αποβίβαση διεθνούς κίνησης επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου χωριστά ή σε συνδυασμό.

Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου δεν παρέχουν στη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα να επιβιβάζει επιβάτες, φορτίο και ταχυδρομείο προς μεταφορά επ' αμοιβή μεταξύ σημείων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 3
ΔΙΟΡΙΣΜΟΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ
ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΕΙΣ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να διορίζει εγγράφως προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μία αεροπορική εταιρεία για την εκτέλεση των συμφωνημένων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές, καθώς και να αποσύρει ή τροποποιεί το διορισμό αυτό εγγράφως.

Μετά τη λήψη τέτοιου διορισμού, οι αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα χορηγούν χωρίς καθυστέρηση και σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, την εξουσιοδότηση λειτουργίας στην αεροπορική εταιρεία η οποία διορίστηκε.

Οι Αεροπορικές Αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους πριν τη χορήγηση της εξουσιοδότησης λειτουργίας μπορούν να ζητήσουν από την αεροπορική εταιρεία, η οποία έχει διοριστεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, να αποδείξει ότι πληροί τις προϋποθέσεις οι οποίες προβλέπονται από τους νόμους και κανονισμούς, που εφαρμόζονται από τις ως άνω αρχές ως προς τη λειτουργία διεθνών αεροπορικών δρομολογίων, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να αρνηθεί τη χορήγηση της εξουσιοδότησης λειτουργίας, που αναφέρεται στο παρόν Άρθρο ή να επιβάλλει στη διορισμένη αεροπορική εταιρεία όρους, ως προς την άσκηση των δικαιωμάτων τα οποία καθορίζονται στο Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας σε περίπτωση που αυτό δεν πείθεται ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο αποτελεσματικός έλεγχος αυτής της εταιρείας ανήκουν στο Συμβαλλόμενο Μέρος που διόρισε την αεροπορική εταιρεία ή στους υπηκόους του.

Η αεροπορική εταιρεία που διορίσθηκε και εξουσιοδοτήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, μπορεί να αρχίσει την εκτέλεση των συμφωνημένων δρομολογίων, υπό την προϋπόθεση ότι ισχύει ο πίνακας δρομολογίων που καθορίσθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 12 της παρούσας Συμφωνίας καθώς και ότι το τιμολόγιο καθιερώνεται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 4
ΑΝΑΚΛΗΣΗ ΚΑΙ ΑΝΑΣΤΟΛΗ
ΤΗΣ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΗΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να ανακαλεί την εξουσιοδότηση λειτουργίας ή να αναστέλλει την άσκηση των δικαιωμάτων, τα οποία ορίζονται στο Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας ή να επιβάλλει όρους οι οποίοι κρίνονται αναγκαίοι για την άσκηση των δικαιωμάτων αυτών από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εφόσον:

1) η αεροπορική αυτή εταιρεία δεν δύναται να αποδείξει ότι πληροί τις προϋποθέσεις, οι οποίες προβλέπονται από τους νόμους και τους κανονισμούς που εφαρμόζονται από τις Αρχές αυτές σχετικά με την εκτέλεση διεθνών αεροπορικών δρομολογίων σύμφωνα με τη Σύμβαση,

2) δεν πείθεται ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο αποτελεσματικός έλεγχος αυτής της αεροπορικής εταιρείας ανήκουν στο Συμβαλλόμενο Μέρος, το οποίο διορίζει την αεροπορική εταιρεία ή τους υπηκόους του,

3) η αεροπορική αυτή εταιρεία δεν μπορεί να συμμορφωθεί στους νόμους και κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο εκχωρεί τα εν λόγω δικαιώματα,

4) η αεροπορική εταιρεία δεν εκτελεί τα δρομολόγια σύμφωνα με τους όρους, οι οποίοι καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία.

Εκτός από την περίπτωση που η άμεση ανάκληση, αναστολή ή επιβολή των όρων, οι οποίοι αναφέρονται στην πρώτη παράγραφο του παρόντος Άρθρου, είναι ζωτικής σημασίας για την πρόληψη περαιτέρω παραβιάσεων των νόμων και των κανονισμών, η άσκηση του δικαιώματος αυτού θα ασκείται μόνο μετά από διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με το Άρθρο 15 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 5
ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΝΟΜΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΙΣΜΩΝ

Οι νόμοι και οι κανονισμοί του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με την είσοδο, παραμονή ή αναχώρηση από την επικράτειά του, αεροσκαφών τα οποία εκτελούν διεθνή αεροπορικά δρομολόγια ή την εκμετάλλευση και

πλοήγηση των αεροσκαφών αυτών στην ως άνω επικράτεια, θα εφαρμόζονται επί των αεροσκαφών κάθε διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Οι νόμοι και κανονισμοί του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με την άφιξη, παραμονή και αναχώρηση από την επικράτειά του επιβατών, πληρωμάτων, φορτίου και ταχυδρομείου και οι οποίοι σχετίζονται με διαδικασίες που αφορούν διαβατήρια, τελωνεία, συνάλλαγμα και υγειονομικά μέτρα, θα εφαρμόζονται επί των επιβατών, πληρωμάτων, φορτίου και ταχυδρομείου των αεροσκαφών της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την παραμονή τους στην εν λόγω επικράτεια.

Επιβάτες, αποσκευές και φορτία απευθείας διερχόμενα από την επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και μη απομακρυνόμενα από το χώρο του αεροδρομίου, ο οποίος διατίθεται για το σκοπό αυτό, θα υπόκεινται στους συνήθεις μόνο ελέγχους, με εξαίρεση τους ελέγχους που αφορούν μέτρα ασφαλείας και μέτρα εναντίον βίας, αεροπειρατείας και λαθρεμπορίας ελεγχόμενων ουσιών και ραδιενεργών υλικών.

Αποσκευές και Φορτίο σε απευθείας διέλευση θα απαλλάσσονται από τελωνειακούς δασμούς και άλλους συναφείς φόρους.

Άρθρο 6
ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΠΤΥΧΙΩΝ ΚΑΙ ΑΔΕΙΩΝ

Πιστοποιητικά πλοϊμότητας, πιστοποιητικά ικανότητας και άδειες που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος και παραμένουν σε ισχύ, θα αναγνωρίζονται ως έγκυρα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για το σκοπό εκτέλεσης των δρομολογίων τα οποία προβλέπονται στη Συμφωνία αυτή, υπό την προϋπόθεση ότι οι απαιτήσεις, βάσει των οποίων εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα τα ανωτέρω πιστοποιητικά και οι άδειες, είναι ισότιμα ή ανώτερα των ελάχιστων προτύπων τα οποία έχουν τεθεί ή πρόκειται να τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τη Σύμβαση. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί εν τούτοις το δικαίωμα να αρνηθεί να αναγνωρίσει, με σκοπό πτήσεις υπεράνω του εδάφους του, πιστοποιητικά ικανότητας και άδειες που χορηγήθηκαν σε υπηκόους του ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα γι' αυτούς από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή οποιοδήποτε άλλο Κράτος.

Εάν τα προνόμια ή οι όροι των αδειών ή πιστοποιητικών που αναφέρονται στην ανωτέρω παράγραφο και τα οποία εκδόθηκαν από τις Αεροπορικές Αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σε οποιοδήποτε πρόσωπο ή διορισμένη αεροπορική εταιρεία ή αναφορικά με αεροσκάφος το οποίο εκτελεί τα συμφωνημένα δρομολόγια στις καθορισμένες διαδρομές, επιτρέπουν διαφοροποίηση από τα πρότυπα που καθιερώνονται από τη Σύμβαση και εφόσον η διαφοροποίηση αυτή έχει καταχωρισθεί στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας, οι Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ζητήσουν διαβουλεύσεις σύμφωνα με το Άρθρο 15 αυτής της Συμφωνίας, με τις Αεροπορικές Αρχές του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να πεισθούν ότι η αμφισβητούμενη πρακτική είναι αποδεκτή από αυτές. Αποτυχία επίτευξης ικανοποιητικής συμφωνίας, θα συνιστά λόγο για την εφαρμογή το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 7
ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΠΤΗΣΕΩΝ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να ζητήσει, σε οποιοδήποτε χρόνο, διαβουλεύσεις, σχετικά με πρότυπα ασφάλειας που υιοθετούνται επί οιουδήποτε τομέα σχετικού με τα πληρώματα, τα αεροσκάφη ή τη λειτουργία τους, από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα λαμβάνουν χώρα εντός 30 ημερών από την υποβολή του υπόψη αιτήματος.

Σε περίπτωση που, ως αποτέλεσμα των διαβουλεύσεων αυτών, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος διαπιστώνει ότι το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν τηρεί ούτε εφαρμόζει αποτελεσματικά πρότυπα ασφάλειας σε οποιονδήποτε τέτοιον τομέα, τα οποία να είναι τουλάχιστον ισότιμα με τα ελάχιστα πρότυπα που ισχύουν κατά τον χρόνο αυτό σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τις διαπιστώσεις αυτές και τα μέτρα που θεωρούνται αναγκαία προκειμένου να συμμορφώνεται με τα ελάχιστα αυτά πρότυπα, το δε άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα προβαίνει στις κατάλληλες διορθωτικές ενέργειες. Μη συμμόρφωση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους προς την υποχρέωση ανάληψης διορθωτικών ενεργειών εντός 15 ημερών ή εντός μεγαλύτερου διαστήματος που τυχόν συμφωνηθεί, θα συνιστά λόγο για την εφαρμογή του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας.

Με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων που αναφέρονται στο Άρθρο 33 της Σύμβασης του Σικάγου, συμφωνείται ότι οποιοδήποτε αεροσκάφος της αεροπορικής εταιρείας ή αεροπορικών εταιρειών ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που εκτελεί δρομολόγια από και προς την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορεί κατά το χρόνο παραμονής του στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να υποστεί έλεγχο από τους εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μέσα και γύρω από το αεροσκάφος, προκειμένου να ελεγχθεί τόσο η ισχύς των αεροναυτιλιακών εγγράφων και αυτών του πληρώματος καθώς και η εμφανής κατάσταση του αεροσκάφους και του εξοπλισμού του (καλούμενο στο παρόν Άρθρο "επιθεώρηση πίστας"), υπό τον όρο ότι δεν θα προκληθεί αδικαιολόγητη καθυστέρηση.

Σε περίπτωση που μια τέτοια επιθεώρηση πίστας ή σειρά τέτοιων επιθεωρήσεων δημιουργήσουν:

1) σοβαρές υπόνοιες ότι ένα αεροσκάφος ή η λειτουργία του δεν συμμορφώνονται με τα ελάχιστα εκάστοτε ισχύοντα πρότυπα σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου ή

2) σοβαρές υπόνοιες έλλειψης αποτελεσματικής τήρησης και εφαρμογής των εκάστοτε ισχυόντων προτύπων ασφαλείας σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου

το Συμβαλλόμενο Μέρος που διεξάγει την επιθεώρηση δύναται να συμπεράνει, για τους σκοπούς του Άρθρου 33 της Σύμβασης του Σικάγου, ότι οι απαιτήσεις βάσει των οποίων εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα τα πιστοποιητικά και οι άδειες που αφορούν το υπόψη αεροσκάφος ή το πλήρωμά του ή ότι οι απαιτήσεις υπό τις οποίες το υπόψη αεροσκάφος λειτουργεί, δεν είναι ισότιμα ή ανώτερα των ελάχιστων προτύπων που έχουν τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου.

Σε περίπτωση κατά την οποία η πρόσβαση με σκοπό τη διεξαγωγή επιθεώρησης πίστας επί αεροσκάφους της αεροπορικής εταιρείας ή εταιρειών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου αυ-

τού, δεν επιτρέπεται από τον αντιπρόσωπο της εταιρείας ή των εταιρειών αυτών, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να συμπεράνει ότι οι σοβαρές υπόνοιες που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό ανακύπτουν και να συνάγει τα συμπεράσματα που αναφέρονται σε αυτό.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να ανακαλέσει ή να τροποποιήσει αμέσως την εξουσιοδότηση λειτουργίας της εταιρείας ή των εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε περίπτωση που το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος, ως αποτέλεσμα είτε μιας επιθεώρησης πίστας ή σειράς τέτοιων επιθεωρήσεων ή άρνησης πρόσβασης για την διεξαγωγή τέτοιας επιθεώρησης ή διαβουλεύσεων ή άλλης αιτίας, καταλήξει στο συμπέρασμα ότι η λήψη άμεσων μέτρων κρίνεται απαραίτητη για την ασφαλή λειτουργία της εταιρείας.

Κάθε περιοριστικό μέτρο το οποίο λαμβάνεται από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος σύμφωνα με το Άρθρο αυτό, θα αίρεται μόλις το αίτιο λήψης των υπόψη μέτρων παύσει να ισχύει.

Άρθρο 8
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους από το διεθνές δίκαιο, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιβεβαιώνουν ότι η υποχρέωσή τους να προστατεύουν την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας εναντίον πράξεων παράνομης επέμβασης, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας. Χωρίς να περιορίζουν τη γενικότητα των δικαιωμάτων και υποχρεώσεών τους, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν ειδικότερα, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης Παραβάσεων και Ορισμένων Άλλων Πράξεων, οι οποίες Διενεργούνται επί Αεροσκαφών, η οποία υπεγράφη στο Τόκυο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963, της Σύμβασης για την Καταστολή της Παράνομης Κατακράτησης Αεροσκάφους, η οποία υπεγράφη στη Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970 και της Σύμβασης για την Καταστολή Παρανόμων Πράξεων εναντίον της Ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας, η οποία υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971, το Πρωτόκολλο για την Καταστολή των Παράνομων Ενεργειών Βίας στα Αεροδρόμια που εξυπηρετούν τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, το οποίο υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 24 Φεβρουαρίου 1988, καθώς και με οποιαδήποτε άλλη Σύμβαση επί θεμάτων αεροπορικής ασφάλειας που θα δεσμεύει και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, όταν καταστεί αναγκαίο, θα παρέχουν αμοιβαίως κάθε απαραίτητη βοήθεια για την πρόληψη πράξεων παράνομης κατακράτησης πολιτικών αεροσκαφών και άλλων παρανόμων πράξεων κατά της ασφάλειας τέτοιων αεροσκαφών, των επιβατών και του πληρώματός τους, των αεροδρομίων και διευκολύνσεων αεροναυτιλίας καθώς και κάθε άλλης απειλής της ασφάλειας της πολιτικής αεροπορίας.

Στις αμοιβαίες σχέσεις τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις για την αεροπορική ασφάλεια οι οποίες έχουν καθιερωθεί από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας και έχουν ορισθεί ως Παραρτήματα στη Σύμβαση για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία στο μέτρο που οι εν λόγω διατάξεις είναι εφαρμοστέες στα Συμβαλλόμενα Μέρη και θα απαιτούν οι εκμεταλλευόμενοι αεροσκάφη τα οποία είναι εγγεγραμμένα στα μητρώα τους, ή οι εκμεταλλευόμενοι αεροσκάφη οι οποίοι έχουν την κύρια βάση δραστηριοτήτων τους ή τη μόνιμη κατοικία τους στην επικράτειά τους, καθώς και οι εκμεταλλευόμενοι αεροδρόμια στην επικράτειά τους, να ενεργούν σύμφωνα με τις ανωτέρω διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι από τους ανωτέρω εκμεταλλευόμενους αεροσκάφη μπορεί να ζητηθεί η τήρηση των διατάξεων για την αεροπορική ασφάλεια, οι οποίες αναφέρονται στο Άρθρο αυτό, οι οποίες απαιτούνται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την είσοδο, παραμονή ή αναχώρηση από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίζει ότι στο έδαφός του εφαρμόζονται αποτελεσματικά κατάλληλα μέτρα για την προστασία των αεροσκαφών και τον έλεγχο των επιβατών και των χειραποσκευών τους, καθώς και τη διενέργεια των ενδεδειγμένων ελέγχων στα πληρώματα, τις αποσκευές, το φορτίο και τα εφόδια αεροσκαφών, πριν από και κατά τη διάρκεια της επιβίβασης ή της φόρτωσης. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανταποκρίνεται θετικά σε κάθε αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για τη λήψη λογικών ειδικών μέτρων ασφάλειας για την αντιμετώπιση συγκεκριμένης απειλής:

Σε περίπτωση συμβάντος ή απειλής συμβάντος παράνομης κατακράτησης πολιτικού αεροσκάφους ή άλλων παράνομων πράξεων εναντίον της ασφάλειας του αεροσκάφους, των επιβατών και του πληρώματός του, αεροδρομίων ή διευκολύνσεων αεροναυτιλίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοβοηθούνται, διευκολύνοντας τις συνεννοήσεις και άλλα κατάλληλα μέτρα που αποσκοπούν στο να τερματισθεί γρήγορα και με ασφάλεια ένα τέτοιο συμβάν ή απειλή τέτοιου συμβάντος.

Άρθρο 9
ΓΡΑΦΕΙΑ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΥΣΗΣ ΤΩΝ
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΚΕΡΔΩΝ

Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχει το δικαίωμα να εγκαταστήσει στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το δικό της Γραφείο Εκπροσώπησης, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δύναται σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του άλλου Μέρους σχετικά με την είσοδο, παραμονή και απασχόληση, να φέρει και να διατηρεί στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους διευθυντικό, πωλήσεων, τεχνικό, επιχειρησιακό, καθώς και άλλο εξειδικευμένο προσωπικό, το οποίο είναι απαραίτητο για την εκτέλεση αεροπορικών δρομολογίων.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει το δικαίωμα στη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πώλησης ιδίων υπηρεσιών αερομεταφοράς, στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε τοπικό ή ξένο νόμισμα απευθείας ή μέσω των πρακτόρων της και κάθε πρόσωπο θα μπορεί να αγοράσει τις εν λόγω υπηρεσίες αερομεταφοράς, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει το δικαίωμα στη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να μεταφέρει στη χώρα της, κατόπιν αιτήσεως, το πλεόνασμα μεταξύ εσόδων και εξόδων, που πραγματοποιήθηκε από την πώληση ιδίων υπηρεσιών αερομεταφο-

ράς στην επικράτεια του Κράτους του Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους κανονισμούς περί ξένου συναλλάγματος αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

Εάν το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επιβάλλει περιορισμούς στη μεταφορά του πλεονάσματος μεταξύ εσόδων εξόδων που πραγματοποιήθηκε από τη διορισμένη εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει επίσης το δικαίωμα να επιβάλλει τους ίδιους περιορισμούς στη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 10
ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΟΙ ΚΑΙ ΑΛΛΟΙ ΔΑΣΜΟΙ ΚΑΙ ΦΟΡΟΙ

Αεροσκάφη εκτελούντα τα συμφωνημένα αεροπορικά δρομολόγια από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία κάθε Συμβαλλομένου Μέρους, καθώς και ο τακτικός τους εξοπλισμός, εφόδια καυσίμων και λιπαντικών, εφόδια αεροσκαφών (περιλαμβανομένων των τροφίμων, ποτών και καπνού) τα οποία φέρονται επί του αεροσκάφους, θα απαλλάσσονται, κατά την άφιξη στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, από κάθε τελωνειακό και άλλο εισαγωγικό δασμό, τέλη επιθεώρησης και από άλλους δασμούς και φόρους υπό τον όρο ότι ο εξοπλισμός αυτός και τα εφόδια παραμένουν επί του αεροσκάφους μέχρι την αναχώρησή τους από την επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

Θα απαλλάσσονται επίσης από τους ίδιους δασμούς και φόρους, με εξαίρεση τα τέλη που αντιστοιχούν σε υπηρεσίες που παρασχέθηκαν:

1) εφόδια αεροσκάφους που φορτώνονται στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και προορίζονται προς χρήση επί του αεροσκάφους που εκτελεί διεθνή αεροπορικά δρομολόγια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους,

2) ανταλλακτικά και εξοπλισμός που εισάγεται στην επικράτεια του κάθε Συμβαλλομένου Μέρους για την τεχνική συντήρηση ή επισκευή αεροσκαφών, που χρησιμοποιούνται στα διεθνή αεροπορικά δρομολόγια από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους,

3) καύσιμα και λιπαντικά που προορίζονται για τον εφοδιασμό του αεροσκάφους που εκτελεί διεθνή δρομολόγια της αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ακόμη και αν τα εφόδια αυτά προορίζονται να χρησιμοποιηθούν σε τμήμα του ταξειδίου που εκτελείται πάνω από την επικράτεια του Συμβαλλομένου Μέρους στο οποίο φορτώθηκαν.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να απαιτήσουν τα εφόδια, τα ανταλλακτικά και ο εξοπλισμός που αναφέρονται στα ανωτέρου εδάφια (1), (2) και (3) του Άρθρου αυτού να βρίσκονται υπό τελωνειακή επιτήρηση ή έλεγχο.

Ο τακτικός εξοπλισμός φερόμενος επί των αεροσκαφών, οι προμήθειες και τα ανταλλακτικά των αεροσκαφών που παραμένουν επί αεροσκάφους της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας κάθε Συμβαλλομένου Μέρους, δύνανται να εκφορτώνονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον κατόπιν εγκρίσεως των τελωνειακών αρχών αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους και δύνανται να τεθούν υπό την επιτήρηση των τελωνειακών αρχών του μέχρις ότου αναχωρήσουν από την επικράτεια του ως άνω Συμβαλλομένου Μέρους ή κατ' άλλον τρόπον διατεθούν, σύμφωνα με την τελωνειακή νομοθεσία.

Τα απαραίτητα έγγραφα της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους συμπεριλαμβανομένων των εισιτηρίων, των φορτωτικών καθώς και διαφημιστικού υλικού θα απαλλάσσονται από τελωνειακούς και άλλους δασμούς εισαγωγών και φόρους στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Αποσκευές, φορτίο και ταχυδρομείο σε απευθείας διέλευση θα απαλλάσσονται από τελωνειακούς και άλλους δασμούς εισαγωγών, τέλη ή φόρους.

Επίσης θα απαλλάσσονται από τους ανωτέρω δασμούς, τέλη και φόρους:

1) κάθε τύπου τηλεπικοινωνιακός εξοπλισμός όπως συσκευές τηλετύπων και συσκευές ενδοεπικοινωνίας ή άλλος ασύρματος εξοπλισμός που προορίζονται για χρήση εντός του αεροδρομίου,

2) συστήματα υπολογιστών της αεροπορικής εταιρείας που προορίζονται για κρατήσεις θέσεων και επιχειρησιακούς σκοπούς.

Άρθρο 11
ΤΕΛΗ ΧΡΗΣΗΣ

Τέλη για τη χρήση αερολιμένα, των εγκαταστάσεών του, τεχνικών και άλλων διευκολύνσεων και υπηρεσιών καθώς και τέλη για τη χρήση αεροναυτιλιακών διευκολύνσεων, τηλεπικοινωνιακών διευκολύνσεων και υπηρεσιών θα επιβάλλονται σύμφωνα με τις τιμές που καθορίζονται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος στην επικράτειά του, σύμφωνα με τους εθνικούς του κανονισμούς.

Άρθρο 12
ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ ΧΩΡΗΤΙΚΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΕΓΚΡΙΣΗ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΩΝ

Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών θα απολαμβάνουν ίσων ευκαιριών για την εκτέλεση των συμφωνημένων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές μεταξύ των επικρατειών τους.

Κατά την εκτέλεση των συμφωνημένων δρομολογίων, η διορισμένη αεροπορική εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα λαμβάνει υπόψη της τα συμφέροντα της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, έτσι ώστε να μην επηρεασθούν δυσμενώς τα δρομολόγια, τα οποία η αεροπορική εταιρεία εκτελεί στο σύνολο ή τμήμα των αυτών διαδρομών.

Τα συμφωνημένα δρομολόγια, τα οποία εκτελούν οι διορισμένες από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αεροπορικές εταιρείες, θα έχουν ως στόχο τους την παροχή, σε λογικό συντελεστή πληρότητας, επαρκούς χωρητικότητας για τη μεταφορά της παρούσας και των λογικά προβλεπόμενων απαιτήσεων για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου μεταξύ των επικρατειών αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών.

Πρόβλεψη για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, επιβιβαζομένων και αποβιβαζομένων σε σημεία στις διαδρομές, που θα καθορισθούν στις επικράτειες Κρατών άλλων από αυτά που διορίζουν την αεροπορική εταιρεία, θα συμφωνείται μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

Η χωρητικότητα, η συχνότητα των δρομολογίων και ο τύπος των αεροσκαφών, τα οποία θα χρησιμοποιούνται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλομένων Μερών για τα συμφωνημένα δρομολόγια, θα εγκριθούν από τις Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.

Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλλει για έγκριση τους πίνακες δρομολογίων της στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους όχι αργότερα από τριάντα (30) ημέρες πριν από την έναρξη των δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές. Σε ειδικές περιπτώσεις το χρονικό αυτό όριο μπορεί να μειωθεί ύστερα από έγκριση των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 13
ΤΙΜΟΛΟΓΙΑ

Τα τιμολόγια τα οποία χρεώνονται από τις αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών για τα συμφωνημένα δρομολόγια θα καθορίζονται λαμβάνοντας υπόψη όλους τους σχετικούς παράγοντες, συμπεριλαμβανομένου του κόστους λειτουργίας, λογικού κέρδους και των τιμολογίων άλλων αεροπορικών εταιρειών.

Τα τιμολόγια τα οποία αναφέρονται ανωτέρω θα συμφωνούνται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών.

Τα συμφωνημένα κατ' αυτόν τον τρόπο τιμολόγια θα υποβάλλονται στις Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλομένων Μερών για έγκριση, τουλάχιστον εξήντα (60) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία εφαρμογής τους. Το χρονικό τούτο διάστημα μπορεί να μειωθεί ύστερα από συγκατάθεση των εν λόγω Αρχών.

Σε περίπτωση κατά την οποία οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλομένων Μερών δεν συμφωνήσουν για τα τιμολόγια που πρόκειται να χρεωθούν ή όταν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος δεν έχει διορίσει αεροπορική εταιρεία να εκτελεί τα συμφωνημένα δρομολόγια ή όταν, κατά τη διάρκεια των πρώτων τριάντα (30) ημερών, της περιόδου των εξήντα (60) ημερών που αναφέρεται ανωτέρω, οι Αεροπορικές Αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους επιδίδουν στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ειδοποίηση για τη διαφωνία τους για οποιοδήποτε τιμολόγιο, το οποίο συμφωνήθηκε μεταξύ των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών των Συμβαλλομένων Μερών σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου αυτού, οι Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα λάβουν μέτρα έτσι ώστε οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλομένων Μερών να καθορίσουν τα τιμολόγια κατόπιν συμφωνίας μεταξύ τους.

Κανένα τιμολόγιο δεν τίθεται σε ισχύ, εφόσον οι Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών δεν το έχουν εγκρίνει.

Τα τιμολόγια τα οποία καθορίσθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου θα παραμένουν σε ισχύ μέχρις ότου ορισθούν νέα τιμολόγια.

Εάν οι Αεροπορικές Αρχές δεν μπορέσουν να συμφωνήσουν για κάποιο τιμολόγιο που τους υποβλήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου ή για τον καθορισμό οποιουδήποτε τιμολογίου, η διαφορά θα διευθετηθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 15 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 14
ΧΟΡΗΓΗΣΗ ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΩΝ

Οι Αεροπορικές Αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα χορηγούν στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ύστερα από αίτημά τους, περιοδικά και άλλα στατιστικά δεδομένα, σχετικά με την κίνηση τα συμφωνημένα δρομολόγια που εκτελέστηκαν στη συμφωνημένη χρονική περίοδο.

Άρθρο 15
ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ή οι Αεροπορικές Αρχές του, δύνανται να ζητήσουν διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή τις Αεροπορικές Αρχές του.

Οι διαβουλεύσεις που ζητήθηκαν από ένα των Συμβαλλομένων Μερών ή από τις Αεροπορικές Αρχές του θα αρχίσουν εντός περιόδου εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία λήψης του αιτήματος, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 16
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Εάν οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος θεωρήσει σκόπιμη την τροποποίηση οποιασδήποτε διάταξης της παρούσας Συμφωνίας, μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις, σύμφωνα με το ανωτέρω Άρθρο 15, με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος σχετικά με τις προτεινόμενες τροποποιήσεις. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα αρχίσουν μέσα σε διάστημα εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία λήψης του αιτήματος, εκτός εάν οι Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλομένων Μερών συμφωνήσουν για παράταση του διαστήματος αυτού. Οποιεσδήποτε τροποποιήσεις συμφωνηθούν κατά τον τρόπο αυτό, θα τεθούν σε ισχύ όταν τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει αμοιβαία, με την ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων, ότι έχουν ολοκληρώσει τις εσωτερικές τους νομικές διαδικασίες.

Οποιεσδήποτε τροποποιήσεις του Παραρτήματος της παρούσας Συμφωνίας θα γίνονται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλομένων Μερών και θα επιβεβαιώνονται με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων.

Άρθρο 17
ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Εάν προκύψει οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και του Παραρτήματός της, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν να τη διευθετήσουν με διαπραγματεύσεις.

Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποτύχουν να καταλήξουν σε μία διευθέτηση με διαπραγματεύσεις, η διαφορά θα παραπεμφθεί, κατόπιν αιτήματος οιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους, σε Διαιτητικό Δικαστήριο τριών διαιτητών, από τους οποίους ένας διορίζεται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος και ο τρίτος συμφωνείται από κοινού από τους δύο διορισμένους κατά τα ανωτέρω. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διορίσει ένα διαιτητή εντός περιόδου εξήντα (60) ημερών, από την ημερομηνία λήψης, δια της διπλωματικής οδού, από οιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος, της γνωστοποίησης προς το άλλο, με την οποία ζητείται διαιτησία για τη διαφορά από τέτοιο Δικαστήριο, ο δε τρίτος διαιτητής θα διορισθεί εντός περιόδου εξήντα (60) πρόσθετων ημερών. Εάν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν προβεί στο διορισμό του διαιτητή του εντός της καθορισθείσας περιόδου, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας να διορίσει διαιτητή ή διαιτητές κατά περίπτωση. Αν ο Πρόεδρος του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας είναι υπήκοος οιουδήποτε των Συμβαλλόμενων

Μερών δύναται να ζητηθεί από τον Αντιπρόεδρο του Συμβουλίου ο οποίος είναι υπήκοος μιας τρίτης χώρας, να διορίσει τους προαναφερθέντες διαιτητές.

Το Διαιτητικό Δικαστήριο θα καθορίσει τις διαδικασίες του.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα πληρώσει τα έξοδα του διαιτητή που έχει διορίσει.

Τα έξοδα του Διαιτητικού Δικαστηρίου θα επιμερισθούν εξίσου μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να συμμορφωθούν με κάθε απόφαση του Διαιτητικού Δικαστηρίου.

Άρθρο 18
ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΛΗΞΗ ΙΣΧΥΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται οποτεδήποτε να γνωστοποιήσει εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, την πρόθεσή του να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία. Ανάλογη γνωστοποίηση θα διαβιβαστεί ταυτόχρονα στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας Στην περίπτωση αυτή, η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει δώδεκα (12) μήνες μετά την ημερομηνία λήψης της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός εάν η γνωστοποίηση καταγγελίας ανακληθεί με συμφωνία πριν την εκπνοή της ανωτέρω περιόδου. Αν το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν γνωστοποιήσει τη λήψη, η γνωστοποίηση θα λογίζεται ότι παρελήφθη δεκατέσσερις (14) ημέρες μετά τη λήψη της γνωστοποίησης από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 19
ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗ ΠΡΟΣ ΠΟΛΥΜΕΡΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

Εφόσον τεθεί σε ισχύ κάποια πολυμερής συμφωνία σχετική με οποιοδήποτε θέμα που περιλαμβάνεται στην παρούσα Συμφωνία, η οποία έχει γίνει αποδεκτή από αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η Συμφωνία και το Παράρτημά της θα θεωρείται ότι έχει τροποποιηθεί χωρίς περαιτέρω συμφωνία καθόσον απαιτείται προκειμένου να συμμορφώνεται με τις διατάξεις της ως άνω πολυμερούς συμφωνίας.

Άρθρο 20
ΚΑΤΑΧΩΡΗΣΗ

Η Συμφωνία, το Παράρτημά της, καθώς και όλες οι τροποποιήσεις της Συμφωνίας θα καταχωρίζονται στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 21
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία κατά την οποία αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει αμοιβαία, με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων, ότι έχουν ολοκληρώσει τις εσωτερικές νομικές τους διαδικασίες που είναι αναγκαίες για το σκοπό αυτό.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ των ανωτέρω οι υπογράφοντες, νόμιμα γι' αυτό εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στο Βελιγράδι στις 9.5.2002, σε δύο αντίτυπα, στην Ελληνική, Σερβική και Αγγλική γλώσσα και τα τρία κείμενα θεωρούμενα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας θα έχει δικαίωμα να εκτελεί τακτικά διεθνή αεροπορικά δρομολόγια και προς τις δύο κατευθύνσεις στις διαδρομές που καθορίζονται κατωτέρω:

Σημεία Προέλευσης	Ενδιάμεσα Σημεία	Σημεία Προορισμού	Σημεία πέραν
Οποιοδήποτε σημείο ή σημεία στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας	Σημεία που θα καθορισθούν αργότερα	Αθήνα Θεσσαλονίκη	Σημεία που θα καθορισθούν αργότερα

Β. Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας θα έχει το δικαίωμα να εκτελεί διεθνή αεροπορικά δρομολόγια και προς τις δύο κατευθύνσεις στις διαδρομές που καθορίζονται κατωτέρω

Σημεία προέλευσης	Ενδιάμεσα σημεία	Σημεία προορισμού	Σημεία πέραν
Οποιοδήποτε σημείο ή σημεία στην Ελληνική Δημοκρατία	Σημεία που θα καθορισθούν αργότερα	Βελιγράδι Ένα δεύτερο σημείο στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας που θα επιλεγεί ελεύθερα από την Ελληνική Δημοκρατία	Σημεία που θα καθορισθούν αργότερα

Γ. Η πιθανή άσκηση εμπορικών δικαιωμάτων πέμπτης ελευθερίας θα συμφωνείται από τις Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλομένων Μερών για οποιαδήποτε ενδιάμεσα σημεία και σημεία πέραν.

Δ. Κατά την εκτέλεση των συμφωνημένων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές, η διορισμένη αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να προβεί σε συμφωνία χρήσης κοινών κωδικών με την αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Αυτού του είδους η συμφωνία θα τελεί υπό την έγκριση των αντίστοιχων Αεροπορικών Αρχών.

Οι δύο συνεργαζόμενες αεροπορικές εταιρείες πρέπει να διευκρινίζουν στον καταναλωτή, σχετικά με τις διαδικασίες κράτησης θέσεων και τις δραστηριότητες πώλησης εισιτηρίων, ποια αεροπορική εταιρεία ενεργεί ως ο πραγματικός αερομεταφορέας (με τα αεροσκάφη του οποίου εκτελούνται τα δρομολόγια) και ποιος ως ο αερομεταφορέας που συμμετέχει στην εμπορική εκμετάλλευση της πτήσης.

Τα δρομολόγια χρήσης κοινού κωδικού δεν θα αφαιρούνται από τις συχνότητες τις οποίες δικαιούται ο αερομεταφορέας που συμμετέχει στην εμπορική εκμετάλλευση της γραμμής.

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as the "**Contracting Parties**");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

Article 1
DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

1) The term "**Aeronautical Authorities**" means, in the case of the Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Ministry of Transport and Telecommunications and, in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority and any competent person or body authorized to perform any functions at present exercised or which may be exercised in future by the said Authority or similar functions;

2) The term "**the Convention**" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex or any amendments thereto adopted under Article 90 of that Convention insofar as such amendments are effective for those Contracting Parties; any amendment of the Convention under Article 94 thereof insofar as those amendments have been approved by both Contracting Parties;

3) The term **"the Agreement"** means the present Agreement, the Annex attached thereto, constituting its integral part, and any Protocols amending the present Agreement or the Annex;

4) The term **"designated airline"** means an airline which has been designated and authorized in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;

5) The term **"agreed services"** means the scheduled air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement, for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combinations;

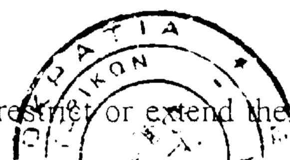
6) The term **"capacity"** in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route, and the term "capacity", in relation to the agreed services means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;

7) The term **"territory"** in relation to a State has the meaning of Article 2 of the Convention.

8) The terms **"air service"**, **"international air service"**, **"airline"** and **"stop for non-traffic purposes"** have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention;

9) The term **"tariff"** means the price to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services performed by the carrier in connection with the air transportation but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

10) The term **"user charges"** means, in accordance with Article 11 of the present Agreement, the charges levied from the airlines, for the use of an airport, its facilities, technical and other installations and services as well as for the use of air navigation facilities, aviation security property, communication facilities and services.



The titles of each Article of the present Agreement in no way restrict or extend the meanings of any of the provisions of the present Agreement.

Article 2
GRANT OF RIGHTS

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the operation of scheduled international air services by the designated airline of the other Contracting Party, as follows:

1) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;

2) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes, and

3) to make stops in the territory of the other Contracting Party at points specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combinations.

The provisions of this Article shall not confer on the designated airline of either Contracting Party the right to embark passengers, cargo and mail carried for remuneration between the points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3
DESIGNATION OF AIRLINES AND AUTHORIZATIONS

Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party, an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes as well as to withdraw or alter in writing such designation.

On receipt of such designation, the competent authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of this Article, grant without delay to the airline so designated, the operating authorization.

The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may, prior granting the operating authorization, require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it fulfils the conditions prescribed by the laws and regulations applied to operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization, referred to in this Article, or to impose on the designated airline conditions on the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

The airline designated and authorized according to the provisions of this Article may start to operate the agreed services provided the time-table established according to the provisions of Article 12 of the present Agreement is in force and provided the tariff is established in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

Article 4
REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions necessary for the exercise of these rights by the airline designated by the other Contracting Party, if:

1) such airline cannot prove that it fulfils the conditions prescribed by the laws and regulations applied to the operation of international air services by these Authorities in conformity with the Convention;

2) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;

3) that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights;

4) the airline otherwise fails to operate the services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

Unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions mentioned in the first paragraph of this Article is essential to prevent further infringements of laws

and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, in conformity with Article 15 of the present Agreement.

Article 5
APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, remaining in or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or operation and navigation of such aircraft while in its territory shall apply to the aircraft of any airline designated by the other Contracting Party.

The laws and regulations of one Contracting Party relating to arrival, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail and which are related to procedures regarding passports, customs, currency and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo and mail of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within its territory.

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to no more than a routine control except in respect of security measures and measures against violence, air piracy and smuggling of controlled drugs and radioactive substances.

Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from custom duties and other similar taxes.

Article 6
RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to

its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in the above paragraph, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the specified routes would permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 15 of this Agreement with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

Article 7
AVIATION SAFETY

Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on

board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

If any ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

1) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or

2) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention.

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificates or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with the provisions of this Article is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in this Article arise and draw the conclusions referred to therein.

Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

Any restrictive action by one Contracting Party taken in accordance with this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.



Article 8
AVIATION SECURITY

Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of International Airports, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other Convention on aviation security which shall become binding for both Contracting Parties.

The Contracting Parties shall provide, when necessary, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions, established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties, and shall require the operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory to act in conformity with such aviation security provisions.

Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in this Article, required by the other Contracting Party for entry into, while within or departure from the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers and their carry-on items and to carry out appropriate checks of the crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the

other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 9
REPRESENTATIVE OFFICES OF THE AIRLINES AND TRANSFER OF EARNINGS

The designated airline of one Contracting Party shall have the right to establish its own Representative Office in the territory of the other Contracting Party, in accordance with national legislation of that Contracting Party.

The designated airline of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air services.

One Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to sell its own air transportation in the State territory of the other Contracting Party, in local or foreign currency, directly or through its agents, and any person shall be able to purchase such air transportation, in accordance with the national legislation of that Contracting Party.

One Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer to its country, on demand, the excess of receipts over expenditure, earned in the State territory of the Contracting Party in connection with the sale of its own air transportation, in accordance with the foreign exchange regulations of that Contracting Party.

If one Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure earned by the designated airline of the other Contracting Party, the

other Contracting Party will also have the right to impose the same restrictions on the other Contracting Party's designated airline.

Article 10
CUSTOMS AND OTHER DUTIES AND TAXES

Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of either Contracting Party as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs and other import duties, inspection fees and other charges or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until they leave the territory of that Contracting Party.

There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the services performed:

1) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party and intended for use on board the aircraft engaged on international air services of the other Contracting Party;

2) spare parts and equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintnance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

3) fuel and lubricants destined to supply the aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even in case when these supplies are to be used on the part of the journey over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The Contracting Parties may require that the supplies, spare parts and equipment mentioned in the aforesaid items (1), (2) and (3) of this Article are kept under customs supervision or control.

The regular airborne equipment, supplies and spare parts of the aircraft retained on board aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party and they may be placed under the

supervision of its customs authorities until it leaves the territory of the said Contracting Party or is otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

The necessary documents of the designated airline of either Contracting Party including air tickets, airwaybills as well as advertising material shall be exempt from customs and other import duties and taxes in the territory of the other Contracting Party.

Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs and other import duties, charges or taxes.

There shall also be exempt from the same duties, charges and taxes:

1) all types of telecommunication equipment such as teletype apparatus and walkie talkie or other wireless equipment for use within airport;

2) airline computer systems for reservation and operational purposes.

Article 11
USER CHARGES

Charges for the use of airport, its installations, technical and other facilities and services as well as the charges for the use of air navigation facilities, communication facilities and services shall be made in accordance with the rates established by each Contracting Party in its territory, in accordance with its national regulations.

Article 12
CAPACITY REGULATION AND APPROVAL OF SCHEDULES

The designated airlines of the Contracting Parties shall have equal opportunities for operation of the agreed services on the specified routes between their territories.

In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the airline provides on the whole or part of the same routes.

The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for carriage of passengers, cargo and mail between the territories of both Contracting Parties.

Provision for carriage of passengers, cargo and mail both taken on board and discharged at the points on the routes to be specified in the territories of States other than that designating the airline shall be agreed upon between the two Contracting Parties.

The capacity, frequency of services and the type of aircraft to be used by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be approved by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

The designated airline of each Contracting Party shall submit its schedule for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the introduction of services on the specified routes. In special cases this time limit may be reduced subject to approval of the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 13
TARIFFS

The tariffs to be charged by the airlines of the Contracting Parties for the agreed services shall be established due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

The tariffs referred to above shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties.

The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. This time limit may be reduced, subject to the consent of the said Authorities.

In case the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on the tariffs to be charged, or where one Contracting Party has not designated its airline to operate the agreed services, or if, during the first thirty (30) days of the sixty (60) day period

referred to above, the Aeronautical Authorities of one Contracting Party give the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party a notice of their disagreement with any tariff agreed between the designated airlines of the Contracting Parties in accordance with the provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall take measures so that the designated airlines of the Contracting Parties determine the tariffs by the agreement between themselves.

No tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties have not approved it.

The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them under the provisions of this Article or the determination of any tariff, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

Article 14
PROVISION OF STATISTICS

The Aeronautical Authorities of one Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, periodical and other statistical data relating to the agreed services performed in the agreed period.

Article 15
CONSULTATIONS

Each Contracting Party or its Aeronautical Authorities may request consultations with the other Contracting Party or its Aeronautical Authorities.

The consultations requested by one of the Contracting Parties or their Aeronautical Authorities shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 16
MODIFICATIONS

If either Contracting Party considers it appropriate to modify any provision of the present Agreement, it may request consultations in accordance with Article 15 above with the other Contracting Party relating to the proposed modifications. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request unless the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties agree upon the extension of that period. Any modifications so agreed shall come into effect when the Contracting Parties will have notified each other, by the exchange of diplomatic notes, that they have completed their internal legal procedures.

Any modifications to the Annex to the present Agreement shall be made by agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 17
SETTLEMENT OF DISPUTES

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement and its Annex, the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations.

If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, the dispute shall be referred, at the request of either Contracting Party, to an Arbitral Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute by such a Tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to nominate its arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case may require. If the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of either Contracting Party, the Vice-President of the Council, who is a national of some third country, may be requested to appoint the said arbitrators.

The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

Each Contracting Party shall pay the expenses of the arbitrator it has nominated.

The expenses of the Arbitral Tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the Arbitral Tribunal

Article 18
DENUNCIATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

Either Contracting Party may, at any time, give a written notice, through diplomatic channels, to the other Contracting Party of its intention to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously sent to the International Civil Aviation Organization. In such case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice on termination is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the other Contracting Party fails to acknowledge the receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the International Civil Aviation Organization has received it.

Article 19
CONFORMITY WITH MULTILATERAL AGREEMENTS

If any multilateral agreement relating to any issue incorporated in the present Agreement, accepted by both Contracting Parties, comes into force, the Agreement and its Annex shall be deemed to be amended without further agreement as may be necessary to conform with the provisions of that multilateral agreement.

Article 20
REGISTRATION

The Agreement, the Annex thereto and all modifications of the Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21
ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties will have notified each other, by the exchange of diplomatic notes, that they have completed their internal legal procedures necessary to this end.

IN WITNESS thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at..Belgrade.on......09./05/.2002, in two originals,each in the Greek, Serbian, and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

A N N E X

A. The airline designated by the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia shall be entitled to operate scheduled international air services in both directions on the routes specified hereinafter:

Points of origin	Intermediate points	Points of arrival	Points beyond
Any point or points in the Federal Republic of Yugoslavia	Points to be specified later	Athens Thessaloniki	Points to be specified later

B. The airline designated by the Government of the Hellenic Republic shall be entitled to operate scheduled international air services in both directions on the routes specified hereinafter:

Points of origin	Intermediate points	Points of arrival	Points beyond
Any point or points in the Hellenic Republic	Points to be specified later	Belgrade A second point in the Federal Republic of Yugoslavia to be freely chosen by the Hellenic Republic	Points to be specified later

C. The possible exercise of fifth freedom traffic rights may be agreed upon by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties for any intermediate points and points beyond.

D. While operating the agreed services on the specified routes, the designated airline of one Contracting Party may enter into code share arrangement with the designated airline of the other Contracting Party.

Such arrangement shall be subject to the approval of the respective Aeronautical Authorities.

The two partner airlines must clarify to the consumer in respect of reservation procedures and ticket sales activities which airline acts as the operating carrier and which as the marketing one.

Code share services do not count against the frequency entitlement of the marketing carrier.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 21 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Φεβρουαρίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΧΡ. ΒΕΡΕΛΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 3 Μαρτίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54 100 **(2310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63 - Τ.Κ. 185 32
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 **(2610) 638 109**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο - Τ.Κ. 450 44 **(26510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 - Τ.Κ. 691 00 **(25310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο - Τ.Κ. 411 10 **(2410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 - Τ.Κ. 491 00 **(26610) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1 - Τ.Κ. 711 10 **(2810) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη **(22510) 46 888 / 47 533**
ΒΟΛΟΣ - Ν. Γάτσου 20 - 2ας Νοεμβρίου Τ.Κ. 383 33 **(24210) 31435-36**
ΚΟΖΑΝΗ - Πνευματικό Κέντρο - Τ.Κ. 501 00 **(24610) 50126**
ΚΑΛΑΜΑΤΑ - Διοικητήριο - Τ.Κ.241 00 **(27210) 23333**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90
Α΄	Ετήσιο	180
Β΄	Ετήσιο	210
Γ	Ετήσιο	60
Δ΄	Ετήσιο	150
Παράρτημα	Ετήσιο	75
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή		Από το Internet	
Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512
	euro	euro	euro	euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2003 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ